

N° 560.

---

## CHINE ET JAPON

Accord comportant des arrangements détaillés pour le règlement de questions pendantes relatives au chemin de fer de Tsingtao-Tsinan-fou, signé à Pékin le 5 décembre 1922.

---

## CHINA AND JAPAN

Agreement on detailed arrangements for the settlement of outstanding questions relative to the Tsingtao-Tsinanfou Railway, signed at Peking, December 5, 1922.

No. 560.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT. <sup>1</sup>

Official Chinese and Japanese texts communicated by the Chinese Minister at Rome. The registration of this Agreement took place January 23, 1924.

## 山東懸案鐵道細目協定

大正十一年二月四日即民國十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印セフレタル山東懸案解決ニ關スル條約ニ基ク鐵道引渡補償ノ細目ヲ協定セムカ爲同條約所定ノ鐵道共同委員會委員トシテ日本國政府ハ

特命全權公使 小 幡 西 吉

青島守備軍民政長官 秋 山 雅 之 介

鐵道技師 大 村 卓 一

ヲ支那國政府ハ

督辦魯案善後事宜 王 正 廷

交通次長 勞 之 常

交通參事 陸 夢 熊

交通技監 顏 德 慶

<sup>1</sup> This Agreement came into force as soon as it was signed.

No. 560.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.<sup>1</sup>

*Textes officiels chinois et japonais communiqués par le Ministre de Chine à Rome. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 23 janvier 1924.*

# 山東懸案鐵路細目協定

山東懸案鐵路細目協定

中日兩國政府爲欲按照中華民國十一年二月四日即大正十一年二月四日在華盛頓簽字之解決山東懸案條約協定移交鐵路及償價細目任命該條約所定之鐵路聯合委員會委員如左

中華民國政府任命

督辦魯案善後事宜

王正廷

交通次長

勞之常

交通部參事

陸夢熊

交通部技監

顏德慶

日本國政府任命

特命全權公使

小幡西吉

青島守備軍民政長官

秋山雅之介

<sup>1</sup> Cet accord est entré en vigueur immédiatement après signature.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 560. — ACCORD ENTRE LA CHINE ET LE JAPON COMPORTANT DES ARRANGEMENTS DÉTAILLÉS POUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS PENDANTES RELATIVES AU CHEMIN DE FER DE TSINGTAO-TSINANFOU, SIGNÉ A PÉKIN LE 5 DÉCEMBRE 1922.

LES GOUVERNEMENTS CHINOIS et JAPONAIS, désireux de se conformer au Traité concernant le règlement des questions pendantes relatives au Chantoung, signé à Washington le quatrième jour du second mois de la onzième année de la République chinoise (c'est-à-dire le quatrième jour du second mois de la onzième année de Taisho) ont, par les présentes, en exécution des dispositions dudit Traité, nommé respectivement, pour les représenter et pour constituer une Commission mixte des chemins de fer sino-japonaise, chargée de régler les détails du transfert de la ligne de chemin de fer de Tsingtao-Tsinanfou, et de l'évaluation des biens appartenant à ladite ligne.

## LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

- M. CHENTING THOMAS WANG, Directeur général pour le rétablissement des droits du Chantoung ;
- M. CHIH-CHANG LAO, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Communications ;
- M. MENG HSIUNG LU, Conseiller au Ministère des Communications ;
- M. TE-CHING YEN, Expert technique en chef au Ministère des Communications.

## LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE JAPONAIS :

- M. YUKICHI OBATA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Chine.
- M. MASANOSKE AKIYAMA, Chef de l'administration civile de Tsingtao.
- M. TAKUYICHI OMURA, Expert des chemins de fer

qui sont convenus, à Pékin, des dispositions suivantes :

## SECTION I.

## TRANSFERT DE LA LIGNE DE CHEMIN DE FER DE TSINGTAO-TSINANFOU.

*Article 1.*

Le Japon, conformément aux dispositions de l'article 14 du Traité concernant le règlement des questions pendantes relatives au Chantoung, devra transférer à la Chine la ligne de chemin de fer de Tsingtao-Tsinanfou avec ses embranchements et tous les biens appartenant à ladite ligne, à midi, le premier jour du premier mois de la douzième année de la République chinoise (c'est-à-dire le premier jour du premier mois de la douzième année de Taisho).

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 560. — AGREEMENT BETWEEN CHINA AND JAPAN ON DETAILED ARRANGEMENTS FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING QUESTIONS RELATIVE TO THE TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY, SIGNED AT PEKING, DECEMBER 5, 1922.

THE GOVERNMENTS OF CHINA and JAPAN, desiring to act in pursuance of the Treaty for the Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung, signed at Washington the 4th day of the 2nd month of the 11th year of the Chinese Republic (namely, the 4th day of the 2nd month of the 11th year of Taisho), have for the purpose of settling the details relative to the transfer of the Tsingtao-Tsinanfu Railway and the valuation of its properties, appointed hereby their Commissioners respectively to form a Sino-Japanese Railway Commission as stipulated in the said Treaty, to wit :

## THE GOVERNMENT OF THE CHINESE REPUBLIC :

- M. CHENTING THOMAS WANG, Director-General for the Rehabilitation of Shantung Rights ;
- M. CHIH-CHANG LAO, Vice-Minister of the Ministry of Communications ;
- M. MENG HSIUNG LU, Councillor to the Ministry of Communications ;
- M. TE-CHING YEN, Chief Technical Expert of the Ministry of Communications.

## THE GOVERNMENT OF THE JAPANESE EMPIRE :

- YUKICHI OBATA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to China ;
- M. MASANOSKE AKIYAMA, Chief of Tsingtao Civil Administration ;
- M. TAKUYICHI OMURA, Railway Expert ;

who have agreed at Peking upon the following articles :

## SECTION I.

## TRANSFER OF THE TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

*Article 1.*

Japan, in accordance with the provisions of Article XIV of the Treaty for the Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung, shall transfer to China the Tsingtao-Tsinanfu Railway, its branches and all properties appurtenant thereto at noon the first day of the first month of the twelfth year of the Chinese Republic (namely, the 1st day of the 1st month of the 12th year of Taisho).

<sup>1</sup> Communiquée par le Ministre de Chine à Rome.

<sup>1</sup> Communicated by the Chinese Minister at Rome.

*Article 2.*

The transfer of the railway properties as stipulated in the preceding article shall be carried out by the Committees on Transfer appointed by China and Japan respectively and shall be completed within the period of one month beginning from the date of the said transfer.

*Article 3.*

At the time of the transfer of the railway properties as stipulated in Article 1, all documents, contracts, accounts, maps, tables, etc., shall be transferred during the period above mentioned.

## SECTION II.

## COMPENSATION FOR THE TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

*Article 4.*

The Government of China, in pursuance of Article XV of the Treaty for the Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung, agrees to pay the Government of Japan Y 40,000,000 as the value of the railway properties.

*Article 5.*

The amount stated in the preceding article shall be paid to the Government of Japan in Treasury Notes. The total face value of the said Treasury Notes shall be the same as the sum stated in the preceding article.

*Article 6.*

These Treasury Notes shall be named "the Treasury Notes of the Tsingtao-Tsinanfu Railway".

*Article 7.*

These Treasury Notes are divided into two kinds — of Y 100,000 and Y 1,000,000 — arranged in accordance with the numbers as required.

*Article 8.*

These Treasury Notes shall bear an annual interest of six per cent.

*Article 9.*

These Treasury Notes shall be secured upon the properties and revenues of the Tsingtao-Tsinanfu Railway. The said properties and revenues shall not serve again as securities for other internal or foreign loans.

But this provision does not prejudice the raising of such internal loan by the Chinese Government for the purpose of redeeming these Treasury Notes upon agreement on the part of the Governments of China and Japan.

*Article 10.*

The Government of China agrees to pay with other sources of revenue should the revenues of this railway be insufficient to pay the interest or principal of these Treasury Notes.

*Article 11.*

The interest of these Treasury Notes shall be paid once every half-year-beginning from the day of delivery of these Treasury Notes.

*Article 12.*

The Government of China engages to free these Treasury Notes and coupons, as well as receipt of or payment for the principal or interest of these Treasury Notes, from all kinds of taxation.

*Article 13.*

Upon delivery of these Treasury Notes, the Government of Japan may transfer freely part or whole of the said Notes to others at its own convenience.

*Article 14.*

The place for payment of principal or interest of these Treasury Notes is decided to be at Tokyo, Japan, and payment of principal and interest to be in the charge of the Yokohama Specie Bank. But should the Bank in charge or the place (limited to those within the territory of China or Japan) be changed for the convenience of the Government of Japan, the two Governments shall previously arrive at an agreement.

In regard to the procedure of forwarding remittance to the Bank charged with payment of principal or interest, if the remittance be for payment of the principal, the Government of China may remit through a bank to be freely selected by itself.

With regard to remittance of payment for the interest, though, as a principle, it shall be made through the Tsingtao Office, or the Tsinanfu Office of the Yokohama Specie Bank, China may also remit it through some other bank should its charges for such remittance be comparatively lower than those of the Yokohama Specie Bank.

*Article 15.*

Pending complete payment of the principal or interest of these Treasury Notes, the revenues of the railway shall be deposited in the Tsingtao or the Tsinanfu Branch of the Yokohama Specie Bank, but if the amount of interest due each month and to be paid out of the revenues of this railway has been duly deposited in the said bank from month to month, the other revenues may be deposited in other reliable banks to be selected by the Director-General of the said railway.

Signatures of both the Chinese and Japanese Chief Accountants are required for the use of the revenues of the railway.

*Article 16.*

These Treasury Notes shall have attached to them half-yearly interest coupons and shall bear all the conditions necessary for the enjoyment of rights by their holders, such as marks, numbers, date of delivery, signature of the Chinese Representative, seal, amount of principal, rate of interest, period of redemption, security, certificate for payment by the Chinese Government, mode of payment for principal or interest and the banking agent.

*Article 17.*

The Government of China shall bear the expenses for the printing of these Treasury Notes.

*Article 18.*

Pending completion of the printing of these formal Treasury Notes the Government of China shall deliver to Japan a scrip.

In witness thereof the respective Commissioners have signed the present Agreement in duplicate in the Chinese and Japanese languages and have affixed thereto their seals. Each Commission shall keep one copy in Chinese and another copy in Japanese.

Done at the City of Peking on the Fifth day of the Twelfth Month of the Eleventh Year of the Chinese Republic, or the Fifth Day of the Twelfth month of the Eleventh year of Taisho.

(L. S.) (Signed) CHENTING THOMAS WANG.  
(L. S.) (Signed) CHIH-CHANG LAO.  
(L. S.) (Signed) MENG-HSIUNG LU.  
(L. S.) (Signed) TE-CHING YEN.  
(L. S.) (Signed) YUKICHI OBATA.  
(L. S.) (Signed) MASANOSKE AKIYAMA.  
(L. S.) (Signed) TAKUYICHI OMURA.

---